NÉRIDA PUENTES ALVAREZ
Universidad de Pinar del Río
Pinar del Río, Cuba
npuentes@eco.upr.edu.cu

Consideraciones sobre variación y sinonimia en los tecnolectos

A inicio de los años treinta del siglo pasado con la obra de Eugen Wuster comienzan a sistematizarse los trabajos en Terminología. Estos tenían como objetivo fundamental preocupaciones de orden metodológico y normativo y la eliminación de las ambigüedades en la comunicación científica y técnica. Para Wuster "la variación lingüística era toda perturbación de la unidad lingüística" y se caracterizaba por la aparición de sinónimos y homónimos de variación. Wuster tenía como presupuesto que la variación podía ser eliminada por medio de la normalización de los términos, los cuales eran considerados unidades biunivocas y monoreferenciales dentro de un área de especialidad, también reconocía la polisemia de los términos, pero enfatizaba que dentro de un dominio específico el término debía ser monovalente. En resumen podemos decir que la terminología tradicional tenía justamente el objetivo de eliminar la variación en los tecnolectos y entre otras cosas no daba cuenta de la variación denominativa inherente al discurso y a la comunicación, tanto general como especializada en función de las características del texto.

A partir de la década de los ochenta, comienzan a surgir diferentes trabajos que criticaban los aspectos insatisfactorios de los postulados wusterianos y según Cabré(1999)."... ha llegado el momento de empezar a construir cooperativamente una teoría que permita superar estas insatisfacciones y dar cuenta de las unidades terminológicas como unidades del conocimiento, significación, denominación y comunicación especializada en el marco del discurso especializado. Se destacan autores tales como Rey(1979) Boulanguer(1980), Sager(1980,1993), Gaudín(1991,1995), Cabré(1993,1998), Faulstich(1995,1999).

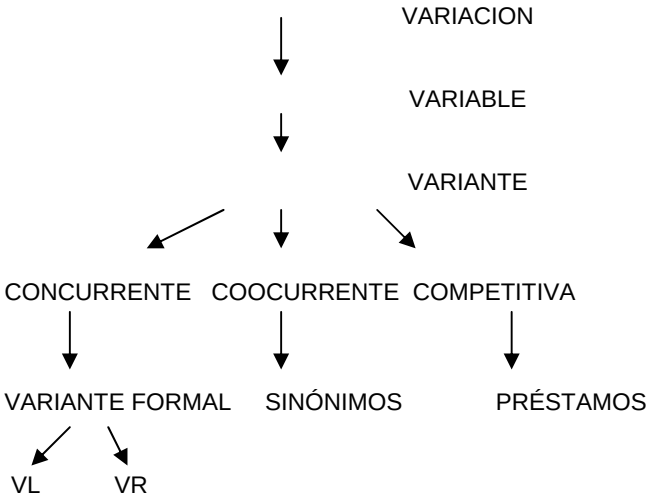
Cabré (1993)reconoce que "la variación aparece en textos científicos de la misma temática en períodos distantes en el tiempo, los cuales pueden presentar diferencias interesantes tanto en la conceptualización de la disciplina(que sin duda influirá en la teriminología), sino también en sus aspectos meramente expresivos y en textos especializados".

Auger(1994) observa que la lingüística tiene la responsabilidad de denunciar la " tiranía impuesta por medio del recorte de terminologías categorizadas de forma estricta en dominios que atropellan a su migración lingüística".

Faulstich(1995) traza el camino de una teoría de la socioterminología, al descubrir las bases metodológicas para las investigaciones en socioterminología. Los principios defendidos presuponen una estrecha relación entre término y variación y la tipología de las variantes terminiológicas. Considera la variación y el cambio en relación directa con las necesidades comunicativas de los hablantes y consecuentemente con la situación de uso social. Faulstich agrupa las variantes en dos grandes tipos: variantes lingüísticas (VL) y variantes de registro(VR). Las VL son "aquellas en las que el fenómeno propiamente lingüístico determina el proceso de variación" y las VR son aquellas en las que " la variación transcurre en un ambiente de ocurrencia, en el plano horizontal, vertical y en el temporal es que se realizan los usos lingüísticos(1995).

Para Faulstich término es "una unidad terminológica que puede tener o asumir diferentes valores de acuerdo con la función que una variable dada desempeña en el contexto de ocurrencia"; - signos que encuentran su funcionalidad en los lenguajes de especialidad, de acuerdo con la dinámica de las lenguas; - entidades variables, porque forman parte de situaciones comunicativas determinadas; - items del léxico especializado que pasan por evoluciones, por lo que deben ser analizados en el plano sincrónico y diacrónico de las lenguas"(1999d). De aquí se desprende que un término será funcional dentro de un lenguaje de especialidad, porque asume una función específicamente de determinado valor, de acuerdo con el contexto de uso. Así, el término es una entidad variable porque puede asumir diferentes valores de acuerdo con su función en determinado contexto social. Cuando los términos tienen las mismas condiciones de uso serán considerados variantes uno de otro. En este caso tienen formas diferentes para un mismo significado referencial.

Faultich propone el siguiente constructo teórico de variación:



Las variantes concurrentes, concurren entre sí o para el cambio, son "variantes formales. La variante formal es una forma lingüística o forma exclusiva de registro que corresponde a una de las alternativas de denominación para un mismo referente, pudiendo concurrir en un contexto determinado". Las variantes coocurrentes son aquellas que tienen dos o más denominaciones para un mismo referente. Formalizan la "sinonimia terminológica. Esta relaciona el sentido de dos o más términos con significados idénticos y pueden coocurrir en un mismo texto, sin que haya alteraciones en el plano del contenido". Las variantes competitivas son aquellas que relacionan significados entre items lexicales en lenguas diferentes. Se realizan por medio de pares de préstamos lingüísticos"(Faulstich, 2000).

En nuestra investigación partimos del corpus Desarrollo Forestal Sostenible, con el objetivo de constatar como se da la variación y la sinonimia en el mismo. Se tomaron textos elaborados por especialistas forestales cubanos. En ellos se seleccionaron 310 unidades terminológicas. A continuación, mostramos algunos ejemplos:

1. Variantes Terminológicas Concurrentes

❖ Grupo I (variantes formales):

a) Fonológica: (no se registraron)

b) Morfológica: cuart**ones** = cuart**ales**

c) Sintáctica:
frecuencia **del diámetro** = frecuencia **diamétrica**

d) Lexical:
distribución **de la curva** normal = distribución [Ø] normal

e) Gráfica: no se registraron

❖ Grupo II(variantes de registro)

f) Geográfica:
rozas (Méjico) = quema de pastizales (Cuba)
vardasco (Méjico) **=** brinzales altos (Cuba)

g) de Discurso:
selva alta y mediana subcadocifolia (científico) = bosque tropical (discurso de vulgarización)

h) temporal: (no se estudiaron)

2. Variantes Terminológicas Coocurrentes

 sinónimos:
pato de engaño = señuelo
cuartal = parcela de caza

3. Variante Competitiva

 préstamos:

playwood/ triplay = tablero de madera enchapada
stock = surtido

Dada la aplicación del constructo al corpus seleccionado podemos ver que la variación provocada por la función de una variable dada, será realizada en forma de variantes. Para Faulstich "la función es una entidad de naturaleza pragmática que activa o retrasa los mecanismos de variación"(1999d).

Vemos como la sinonimia se presenta como una variante semántica de la cosa en referencia, y se inscribe dentro del esquema de variación lingüística. De esta forma la terminología de cuenta del uso e interpreta las expresiones linguísticas en interacción social, reconociendo las variantes terminológicas.

Bibliografía

Auger, P. 1994. "Pour um modéle variationiste de L'implantation terminologique dans les enterpises au Quebec" . En Les Actes du Colloque sur la Problemátiquede L'AménagementLinguistique. Quebec, OLF, tomeII, pp.483-493

Boulanger, J-C. 1991. "Une lecture socioculturelle de la terminologie". En Cahiers de Linguistique Sociale: Terminologie et sociolinguistique, Universite de Rrouen, edité par F. Gaudin et A. Assal, `.13-30

Cabré, M.T. 1993. La terminología: teoría, metodología, aplicaciones. Ed. Barcelona: Antártida/Empuries.

----------1999. La terminología: representación y Comunicación: Elementos para una teoría de base comunicativa y otros artículos. IULA. Barcelona

Faulstich, E. 1995. Base metodológica para pesquisa em socioterminologia: termo e variación. Brasilia: Centro Lexterm.

----------1999. Principes formeis et foncionais de variacao en terminologie. Terminology, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins

----------2000. Variaçao em Terminologia. Dossier Curso de Posgrado. Pinar del Río.